



Многоязычие: осуществление плана действий

Доклад Секретариата

1. В мае 2007 г. на своей Сто двадцать первой сессии Исполнительный комитет принял к сведению доклад о плане действий в отношении многоязычия¹. На Сто двадцать второй сессии Исполком провел обсуждение доклада о ходе работы по осуществлению плана действий² и принял резолюцию ЕВ122.R9 "Многоязычие: осуществление плана действий", содержащую резолюцию для рассмотрения Ассамблеей здравоохранения. В мае 2008 г. Ассамблея здравоохранения приняла резолюцию WHA61.12, в которой Генеральному директору было предложено подготовить до Сто двадцать четвертой сессии Исполнительного комитета график осуществления плана действий и таблицу с указанием финансовых последствий на глобальном уровне в рамках Среднесрочного стратегического плана на 2008-2013 годы.

ДОСТИГНУТЫЙ ПРОГРЕСС И ГРАФИК ДЕЙСТВИЙ В ПРЕДЛАГАЕМЫХ ОБЛАСТЯХ

2. **Приоритеты в плане перевода.** Учреждена группа по координации политики в области публикаций в целях консультирования Генерального директора, в частности по вопросам установления приоритетов в плане перевода.

3. Подготовлен перечень документов и информационных продуктов ВОЗ, переводимых на официальные языки, чтобы отразить их доступность на сегодняшний день на каждом из указанных языков. Кроме того, в масштабах всей Организации подготовлен основной перечень всех запланированных информационных продуктов, которые были утверждены для подготовки в целях публикации. Список охватывает двухгодичный период 2008-2009 гг. и включает запланированные переводы этих продуктов.

4. В соответствии с просьбой, содержащейся в резолюции WHA61.12, был начат процесс неофициальных консультаций с государствами-членами в целях разработки стратегии установления приоритетов в плане перевода и были проведены предварительные совещания по обсуждению приоритетов для русского и китайского языков. Будет также распространен Основной перечень планируемых публикаций, с тем чтобы страновые бюро ВОЗ смогли получить предложения государств-членов по приоритетам в плане перевода.

¹ Документ ЕВ121/2007/REC/1, протокол второго заседания.

² Документ ЕВ122/29, раздел Н.

Группа по координации политики в области публикаций должна согласовать процесс установления таких приоритетов в масштабах всей Организации и представить свои рекомендации к 2010 году. Будет осуществляться мониторинг количества многоязычных публикаций в заключительные годы Среднесрочного стратегического плана на 2008-2013 гг. в целях оценки эффективности этой стратегии.

5. Количество переводов информационных продуктов ВОЗ будет увеличено в результате изыскания дополнительных внешних издателей и партнеров для перевода и издания публикаций ВОЗ с соблюдением установленных стандартов ВОЗ. В 2010-2013 гг. количество документов, передаваемых этим внешним издателям для перевода и опубликования, возрастет. Строгие стандарты ВОЗ в отношении контроля качества будут сохранены, и будет проведено обследование в порядке мониторинга качества переводов.

6. **Многоязычная группа редакторов веб-сайта.** Достигнут прогресс в размещении многоязычных материалов на основном веб-сайте ВОЗ и на веб-сайтах многих региональных и страновых бюро. За первые восемь месяцев 2008 г. на веб-сайте ВОЗ были опубликованы веб-страницы на официальных языках в следующих количествах: арабский - 345; китайский - 291; французский - 761; русский - 271; и испанский - 370. На 2009 г. предлагаются следующие целевые показатели по опубликованным страницам: арабский - 600; китайский - 600; французский - 900; русский - 600; и испанский - 650.

7. В ходе двухгодичного периода 2010-2011 гг. будет назначена группа из шести редакторов веб-сайта на полной ставке с целью дальнейшего повышения многоязычной содержательности веб-сайта ВОЗ при увеличении разнообразия тем и глубины освещения. На официальных языках планируется опубликовать следующее количество веб-страниц: арабский - 1500; китайский - 1500; французский - 2200; русский - 1500; и испанский - 1800. Количество веб-страниц, публикуемых на веб-сайтах региональных бюро на их соответствующих официальных языках, также возрастет. Будут изучены механизмы передачи многоязычных информационных материалов для редактирования и выпуска по внешним контрактам.

8. К 2013 г. количество высококачественных многоязычных информационных материалов в Интернете существенно возрастет. На двухгодичный период 2012-2013 гг. на веб-сайте ВОЗ планируется опубликовать следующее количество веб-страниц на официальных языках: арабский - 1750; китайский - 1750; французский - 2800; русский - 1750; и испанский - 2300.

9. **Учрежденческий архив.** Учреждена глобальная рабочая группа в составе библиотекарей, веб-администраторов и других экспертов из штаб-квартиры и региональных бюро ВОЗ для разработки учрежденческого архива информационных продуктов на официальных и неофициальных языках. В начале 2008 г. эта рабочая группа согласовала общие стандарты в отношении метаданных, требований к системам и содержания. Завершена работа над предложением по учрежденческому архиву и проводится тестирование вспомогательного программного обеспечения. После выбора этого программного обеспечения будет продолжено конфигурирование и развертывание

системы, равно как и перемещение информационных продуктов ВОЗ из существующих библиотечных баз данных.

10. Библиотечная система ВОЗ насчитывает сегодня несколько тысяч публикаций и документов на каждом из официальных языков, а также публикации более чем на 50 дополнительных языках. Большинство этих материалов доступны лишь в печатном виде. Для того чтобы обеспечить возможность для многоязычного поиска по всему собранию, необходимо, по оценкам, сканировать шесть миллионов страниц публикаций документов и добавить соответствующие метаданные. К концу 2013 г. будут завершены сканирование и загрузка многоязычных информационных продуктов наряду с конфигурированием и развертыванием учрежденческого архива, а также веб-браузера с многоязычным интерфейсом. Кроме того, будут предприняты шаги по развитию самостоятельного архивирования информационных продуктов сотрудниками ВОЗ.

11. **Оформление и терминология.** Для эффективной коммуникации на всех языках требуется единообразное использование ключевых терминов и фраз. Хотя в некоторых языках существуют региональные вариации, применительно к общественному здравоохранению они составляют исключение. Пользование каждым языком должно отличаться единообразием в масштабах всей Организации. Это особенно справедливо в отношении конкретных терминов и фраз в технических областях и в области общественного здравоохранения. В 2008 г. были продолжены усилия по доработке руководств по оформлению текста и терминологических глоссариев. Эта работа координировалась в рамках ежегодных совещаний руководителей служб перевода ВОЗ с использованием дополнительного вклада ежегодных межведомственных совещаний служб переводов. Доступ к значительной части этой работы был обеспечен для сотрудников ВОЗ и внешних переводчиков на веб-сайте, защищенном паролем.

12. Планируется сформулировать ясную политику, позволяющую стандартизировать оформление и терминологию в масштабах всей Организации. Каждые два года будут публиковаться руководства по оформлению текста на двух дополнительных официальных языках. Для того чтобы эти глоссарии охватили все технические области, на этапе консолидации потребуются технические редакторы, работающие на соответствующих языках.

13. **Публикации.** Произошло заметное увеличение количества многоязычных информационных продуктов ВОЗ, созданных в сотрудничестве с внешними партнерами: за первые девять месяцев 2008 г. было опубликовано почти 200 многоязычных документов против 156 документов, опубликованных в 2007 году. К концу 2009 г. будет завершено пилотное исследование по использованию расширяемого языка разметки (XML). В случае его широкого внедрения в ВОЗ он может упростить нынешние издательские процессы и способствовать более экономичной издательской деятельности в стандартизированном электронном формате.

14. Ожидается, что набор отдельных многоязычных изданий на основе расширяемого языка разметки станет стандартной практикой. Будут определены категории публикаций ВОЗ, и в ходе следующего двухгодичного периода публикации, относящиеся к

категориям, для которых будут созданы стандартизированные шаблоны и форматы, будут выпускаться с использованием расширяемого языка разметки. И наконец, в результате оценки издательских процессов ВОЗ будет определена экономическая отдача от внедрения набора документов на основе расширяемого языка разметки. К концу осуществления плана многоязычное издание документов должно стать устойчивым благодаря экономии затрат и поступлениям от продаж и в виде авторских гонораров.

15. **Повышение квалификации кадров.** Согласно докладу департамента, отвечающего за повышение квалификации и обучение персонала в Секретариате, за двухгодичный период 2006-2007 гг. на языковые курсы записались 1382 сотрудника из штаб-квартиры и региональных бюро. В штаб-квартире в 2008 г. по сравнению с 2007 г. число изучающих иностранные языки возросло на 18%. В последнее время также отмечается обнадеживающий рост интереса к арабскому языку. Разрабатывается глобальная языковая политика, направленная на стимулирование и содействие доступу всех сотрудников Организации к изучению языков. Эта политика будет особо нацелена на обеспечение доступа на страновом уровне. Изучаются также различные возможности в области дистанционного обучения с целью разработки глобальной программы в 2010 году. Языковое обучение сотрудников будет по-прежнему бесплатным, и финансирование будет осуществляться из фонда повышения квалификации персонала.

16. В резолюции WHA61.12 Генеральному директору также предлагается создать базу данных об официальных языках, которыми свободно владеют сотрудники ВОЗ категории специалистов. Необходимо будет провести пилотные исследования, чтобы определить, может ли быть создан какой-либо механизм для отслеживания этой информации в рамках глобальной системы управления, которая была развернута в июле 2008 г., или следует ли создать для этого отдельный механизм. Эту новую базу данных следует создать в течение двухгодичного периода 2010-2011 гг., и в дальнейшем она должна подвергаться мониторингу на ежегодной основе. К концу периода осуществления Среднесрочного стратегического плана на 2008-2013 гг. будет проведен обзор и оценка базы данных и внесены необходимые улучшения.

ДЕЙСТВИЯ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

17. Исполнительному комитету предлагается принять этот доклад к сведению.

**ФИНАНСОВЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ РЕСУРСОВ,
НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПЛАНА ДЕЙСТВИЙ
(в долл. США)**

Предлагаемая область деятельности	Затраты на двухгодичный период			Общие затраты
	2008–2009 гг.	2010–2011 гг.	2012–2013 гг.	
Приоритеты в плане перевода	350 000	1 200 000	2 000 000	3 550 000
Многоязычная группа редакторов веб-сайта	300 000	1 000 000	2 000 000	3 300 000
Учрежденческий архив	5 611 325	1 082 800	1 082 800	7 776 925
Оформление и терминология	200 000	300 000	300 000	800 000
Публикации	100 000	2 700 000	1 100 000	3 900 000
База данных о владении сотрудниками иностранными языками	100 000	250 000	250 000	600 000
Всего	6 661 325	6 532 800	6 732 800	19 926 925

= = =